

직역만으로 전달되지 않는 말 — 나의 탐구 노트

똑똑 · 에디터 이음 · 발행 2026.09.28

언어를 바꿀 때 무엇을 설명해야 뜻이 살아날까?

이름·작성일:

나의 탐구 질문:

제출 형식·분량:

선생님의 평가 기준:

AI·도구 사용 허용 조건:

중학교 시작

수업에서 다룬 짧은 표현의 직역과 맥락에 맞는 번역을 비교합니다.

고등학교 심화

문화·화자 관계·독자에 따라 번역 대안을 제시하고 각 선택에서 얻고 잃는 뜻을 설명합니다.

준비 순서

1. 짧은 원문과 출처를 정하고 말하는 사람·대상·상황을 확인합니다.
2. 두 가지 번역을 만든 뒤 사전과 해설에서 낱말의 의미 범위를 점검합니다.
3. 번역의 선택 이유와 남은 어려움을 주석으로 씁니다. 자동 번역 사용 부분도 기록합니다.

1. 번역 비교표

원문	직역	대안	맥락	선택 이유

2. 용례 메모

뜻	실제 쓰임	출처	불확실한 점

작품·판본·장면 위치

나의 해석 한 문장

해석을 뒷받침하는 표현

다른 해석과 비교

자료 기록

제목	작성자·기관	발행일	주소·쪽수	확인한 근거	확인 날짜

도움 받은 부분과 나의 수정

도움의 출처 / 활용 범위 / 검증한 내용 / 수정 전후 / 나의 판단

제출 전 점검

- ☐ 한 표현의 뜻을 모든 문화나 상황에 일반화하지 않았나요?
- ☐ 고전 원문과 현대 번역자의 표현을 구분했나요?

참고 자료를 찾을 곳

한국고전종합DB — <https://db.itkc.or.kr/>

작품 원문·번역·해제를 찾는 출발점. 선택한 작품의 개별 주소와 판본을 기록하세요.

똑똑 · 큐레아 / 자체 제작 활동지 / 학교의 공식 평가 양식이 아닙니다.

온라인 원문 · 수정된 내용은 아래 페이지에서 확인하세요.

<https://www.dokdok.co/projects/translation-context>